

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2000

Julkaistu Helsingissä 22 päivänä maaliskuuta 2000

N:o 10—15

SISÄLLYS

N:o		Sivu
10	Asetus Kiinan kansantasavallan Hongkongin erityishallintoalueen hallituksen kanssa tehdyn lentoliikennesopimuksen voimaansaattamisesta	149
11	Tasavallan presidentin asetus ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1988 pöytäkirjan voimaansaattamisesta ...	168
12	Tasavallan presidentin asetus vuoden 1966 kansainväliseen lastiviivayleissopimukseen liittyvän vuoden 1988 pöytäkirjan voimaansaattamisesta	169
13	Tasavallan presidentin asetus alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1978 pöytäkirjan I ja II liitteen muutosten voimaansaattamisesta	170
14	Tasavallan presidentin asetus ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvien IBC- ja IGC-koodien muutosten voimaansaattamisesta	171
15	Tasavallan presidentin asetus alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvään vuoden 1978 pöytäkirjaan liittyvien BCH- ja IBC-koodien muutosten voimaansaattamisesta	172

N:o 10

(Suomen säädöskokoelman n:o 289/2000)

Asetus

Kiinan kansantasavallan Hongkongin erityishallintoalueen hallituksen kanssa tehdyn lentoliikennesopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 18 päivänä helmikuuta 2000

Liikenneministerin esittelystä säädetään:

1 §
Hongkongissa 14 päivänä tammikuuta 2000 tehty Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan kansantasavallan Hongkongin erityishallintoalueen hallituksen välinen lentoliikennesopimus, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 4 päivänä helmikuuta 2000 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on

vaihdettu 8 päivänä helmikuuta 2000, tulee voimaan 1 päivänä huhtikuuta 2000, niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä huhtikuuta 2000.

Helsingissä 18 päivänä helmikuuta 2000

Tasavallan Presidentti
MARTTI AHTISAARI

Liikenneministeri *Olli-Pekka Heinonen*

(Suomennos)

**SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN JA KIINAN
KANSANTASAVALLAN HONGKONGIN
ERITYISHALLINTOALUEEN
HALLITUKSEN VÄLINEN**

**LENTOLIIKENNETTÄ KOSKEVA
SOPIMUS**

Suomen tasavallan hallitus ("Suomi") ja Kiinan kansantasavallan Hongkongin erityishallintoalueen ("Hongkongin erityishallintoalue") hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet",

jotka haluavat tehdä sopimuksen puitteiden luomiseksi lentoliikenteelle Hongkongin erityishallintoalueen ja Suomen välillä,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa, ellei asiayhteys muuta edellytä:

a) termi "ilmailuviranomaiset" tarkoittaa Suomen osalta Ilmailulaitosta ja Hongkongin erityishallintoalueen osalta siviili-ilmailujohtajaa tai molempien osalta muuta sellaista henkilöä tai toimielintä, jolla on valtuudet suorittaa edellä mainittujen viranomaisten nykyisin hoitamia tai samankaltaisia tehtäviä;

b) termi "nimetty lentoyhtiö" tarkoittaa lentoyhtiötä, joka on nimetty ja jolle on myönnetty liikennöimislupa tämän sopimuksen 4 artiklan mukaisesti;

c) termiin "alue" sisältyy Hongkongin erityishallintoalueen osalta Hongkongin saari, Kowloon ja Uudet Territoriot ja Suomen osalta sillä on merkitys, joka annetaan "alueelle" Chicagossa 7 päivänä joulukuuta 1944 allekirjoitettavaksi avatun kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen 2 artiklassa;

AGREEMENT

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND AND THE
GOVERNMENT OF THE HONG KONG
SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA**

CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the Republic of Finland ("Finland") and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("the Hong Kong Special Administrative Region"), hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing the framework for air services between Finland and the Hong Kong Special Administrative Region,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term "aeronautical authorities" means in the case of Finland, the Civil Aviation Administration, and in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Director of Civil Aviation, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;

(b) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(c) the term "area" in relation to Finland has the meaning assigned to "territory" in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and in relation to the Hong Kong Special Administrative Region includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories;

d) termeillä "lentoliikenne", "kansainvälinen lentoliikenne", "lentoyhtiö" ja "laskeutuminen ilman kaupallista tarkoitusta" on kuitenkin mainitun yleissopimuksen 96 artiklassa niille annettu merkitys;

e) termillä "tariffi" tarkoitetaan yhtä tai useampaa seuraavista määritelmistä:

i) lentoyhtiön säännöllisessä liikenteessä tapahtuvasta matkustajien ja heidän matkatarvaidensa kuljetuksesta perimää hintaa sekä sellaisen kuljetuksen ehtoihin ja oheispalveluihin liittyviä maksuja;

ii) lentoyhtiön säännöllisessä liikenteessä tapahtuvasta rahdin kuljetuksesta (ei kuitenkaan postin) perimää maksua;

iii) minkä tahansa sellaisen hinnan tai maksun saatavuutta tai sovellettavuutta koskevia ehtoja mukaan lukien mahdolliset siihen liittyvät edut; ja

iv) lentoyhtiön asiamiehelle maksamaa palkkiota tämän säännöllisessä liikenteessä tapahtuvassa kuljetuksessa myymistä lipuista tai tekemistä lentorahtikirjoista.

f) termi "tämä sopimus" sisältää sen liitteen ja kaikki siihen tai tähän sopimukseen tehtävät muutokset.

2 artikla

Kansainväliseen lentoliikenteeseen sovellettavat Chicagon yleissopimuksen määräykset

Sopimuspuolet toimivat tätä sopimusta soveltaessaan Chicagossa 7 päivänä joulukuuta 1944 allekirjoitettavaksi avatun kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen määräysten mukaisesti, mukaan lukien sen liitteet ja kaikki sopimukseen tai sen liitteisiin tehdyt molempia sopimuspuolia koskevat muutokset, sikäli kuin nämä määräykset ovat sovellettavissa kansainväliseen lentoliikenteeseen.

3 artikla

Oikeuksien myöntäminen

1. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toiselle sopimuspuolelle seuraavat viimeksi mainitun sopimuspuolen kansainvälistä lentoliikennettä koskevat oikeudet:

a) oikeuden lentää ilman välilaskua alueensa yli;

b) oikeuden tehdä välilaskuja alueellaan ilman kaupallista tarkoitusta.

(d) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention;

(e) The term "tariff" means one or more of the following:

(i) the fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;

(ii) the rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;

(iii) the conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefit attaching to it; and

(iv) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

(f) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement.

Article 2

Provisions of the Chicago Convention Applicable to International Air Services

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the Annexes and any amendments to the Convention or to its Annexes which apply to both Contracting Parties, insofar as these provisions are applicable to international air services.

Article 3

Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of the latter Contracting Party's international air services:

(a) the right to fly across its area without landing;

(b) the right to make stops in its area for non-traffic purposes.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toiselle sopimuspuolelle jäljempänä tässä sopimuksessa määritellyt oikeudet kansainvälisen lentoliikenteen harjoittamiseen tämän sopimuksen liitteen asianomaisessa osassa luetelluilla reiteillä. Tällaista liikennettä ja näitä reittejä kutsutaan jäljempänä vastaavasti "sovituksi liikenteeksi" ja "määrätyiksi reiteiksi". Harjoittaessaan sovittua liikennettä määrättyllä reitillä kummankin sopimuspuolen nimetyillä lentoyhtiöillä on tämän artiklan 1 kappaleessa mainittujen oikeuksien lisäksi oikeus tehdä välilaskuja toisen sopimuspuolen alueella tämän sopimuksen liitteen mukaisesti tällä reitillä määrättyillä paikoilla ottaakseen ja jättääkseen matkustajia ja rah-tia, posti mukaan lukien, joko yhdessä tai erikseen.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten ei tule katsoa oikeuttavan sopimuspuolen nimettyjä lentoyhtiöitä ottamaan toisen sopimuspuolen alueella olevalta paikalta korvausta tai maksua vastaan matkustajia ja rah-tia, posti mukaan lukien, kuljetettavaksi toiseen paikkaan tämän toisen sopimuspuolen alueella.

4. Mikäli sopimuspuolen nimetty lentoyhtiö ei aseellisen selkkauksen, poliittisten häiriöiden tai tapahtumien tai erityisten ja epätavallisten olosuhteiden vuoksi kykene harjoittamaan liikennettä normaalilla reitillään, toisen sopimuspuolen on tehtävä parhaansa helpottaakseen sellaisen liikenteen jatkumista tarkoituksenmukaisin tilapäisin reittien uudelleenjärjestelyin.

4 artikla

Lentoyhtiöiden nimeäminen ja liikennöimislupa

1. Kummallakin sopimuspuolella on oikeus nimetä toiselle sopimuspuolelle tehdyl-lä kirjallisella ilmoituksella yksi tai useampi lentoyhtiö harjoittamaan sovittua liikennettä määrättyillä reiteillä tai peruuttaa tai muuttaa tällaiset nimeämiset.

2. Saadessaan tällaisen ilmoituksen toisen sopimuspuolen tulee, jollei tämän artiklan 3 ja 4 kappaleiden määräyksistä muuta johdu, viipymättä myöntää nimetyille lentoyhtiöille tai lentoyhtiöille asianmukainen liikennöimislupa.

3. a) Hongkongin erityishallintoalueen hal-lituksella on oikeus kieltäytyä myöntämästä

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the area of the other Contracting Party at points determined for that route in accordance with the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail, separately or in combination.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, at one point in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the area of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

Article 4

Designation of Airlines and Operating Authorisation

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation(s).

(3) (a) The Government of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the

tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua liikennöimislupaa (liikennöimislupia) tai asettaa tarpeelliseksi katsomiaan ehtoja nimetyntä lentoyhtiön 3(2) artiklassa määriteltyjen oikeuksien käytölle, milloin se ei ole vakuuttunut siitä, että tämän lentoyhtiön pääasiallinen omistusoikeus ja tosiasiallinen hallinta kuuluvat Suomen hallitukselle tai sen kansalaisille.

b) Suomen hallituksella on oikeus kieltäytyä myöntämästä tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua liikennöimislupaa (liikennöimislupia) tai asettaa tarpeelliseksi katsomiaan ehtoja nimetyntä lentoyhtiön 3(2) artiklassa määriteltyjen oikeuksien käytölle, milloin se ei ole vakuuttunut siitä, että lentoyhtiö on rekisteröity ja että sen harjoittaman liiketoiminnan pääpaikka on Hongkongin erityishallintoalueella.

4. Sopimuspuolen ilmailuviranomaiset voivat vaatia toisen sopimuspuolen nimettyä lentoyhtiötä osoittamaan, että se pystyy täyttämään ne ehdot, jotka laki ja määräykset normaalisti ja kohtuullisesti sovellettuina asettavat kansainväliselle lentoliikenteelle.

5. Kun lentoyhtiö on asianmukaisesti nimetty ja hyväksytty, se voi alkaa harjoittamaan sovittua liikennettä edellyttäen, että tämän sopimuksen määräyksiä noudatetaan.

5 artikla

Liikennöimisluvan peruuttaminen tai sen käytön lykkääminen

1. Kummallakin sopimuspuolella on oikeus peruuttaa liikennöimislupa tai toistaiseksi kieltää toisen sopimuspuolen nimettyä lentoyhtiötä käyttämästä tämän sopimuksen 3(2) artiklan kappaleessa määriteltyjä oikeuksia tai asettaa näiden käytölle tarpeelliseksi katsomiaan ehtoja:

a) i) Hongkongin erityishallintoalueen hallituksen kohdalla, milloin se ei ole vakuuttunut siitä, että lentoyhtiön pääasiallinen omistusoikeus ja tosiasiallinen hallinta kuuluvat Suomen hallitukselle tai sen kansalaisille;

ii) Suomen hallituksen kohdalla, milloin se ei ole vakuuttunut siitä, että lentoyhtiö on

right to refuse to grant the operating authorisation(s) referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of Finland or its nationals.

(b) The Government of Finland shall have the right to refuse to grant the operating authorisation(s) referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region.

(4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement.

Article 5

Revocation or Suspension of Operating Authorisation

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorisation for the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) (i) in the case of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of Finland or its nationals;

(ii) in the case of the Government of Finland, in any case where it is not satisfied

rekisteröity ja että sen harjoittaman liiketoiminnan pääpaikka on Hongkongin erityishallintoalueella; tai

b) jos tämä lentoyhtiö on jättänyt noudattamatta nämä oikeudet myöntäneen sopimuspuolen lakeja tai määräyksiä; tai

c) jos lentoyhtiö muuten ei liikennöi tässä sopimuksessa mainittujen ehtojen mukaisesti.

2. Ellei välitön tämän arkiklan 1 kappalessa mainittu liikennöimisluvan peruuttaminen tai keskeyttäminen tai ehtojen asettaminen siihen ole välttämätön lakien tai määräysten jatkuvan rikkomisen estämiseksi, älköön tätä oikeutta käytettävä ennen kuin toisen sopimuspuolen kanssa on neuvoteltu.

6 artikla

Sovitun liikenteen harjoittamista koskevat periaatteet

1. Kummankin sopimuspuolen nimetyillä lentoyhtiöillä tulee olla oikeudenmukaiset ja yhtäläiset mahdollisuudet harjoittaa sovitua liikennettä määrättyillä reiteillä.

2. Harjoittaessaan sovitua liikennettä kummankin sopimuspuolen nimettyjen lentoyhtiöiden on otettava huomioon toisen sopimuspuolen nimettyjen lentoyhtiöiden edut siten, ettei viimeksi mainittujen liikennöimistä samoilla reiteillä tai niiden osilla tarpeettomasti vaikeuteta.

3. Sopimuspuolten nimettyjen lentoyhtiöiden tarjoaman sovitun liikenteen tulee mahdollisimman tarkoin vastata niitä vaatimuksia, joita yleisö asettaa määrättyillä reiteillä tapahtuvalle kuljetukselle ja sen päätarkoituksena tulee olla sellaisen liikennekapasiteetin tarjoaminen, joka kalustoa kohtuullisesti kuormittaen täyttää lentoyhtiön nimenneen sopimuspuolen alueelta lähtevän tai sinne suuntautuvan nykyisen ja kohtuudella arvioitavissa olevan matkustajien ja rahdin, posti mukaan lukien, tulevan kuljetustarpeen. Sellaisilla määrättyillä reiteillä olevissa paikoissa, jotka ovat muualla kuin lentoyhtiön nimenneen sopimuspuolen alueella, otettujen ja jätettyjen matkustajien ja rahdin, posti mukaan lukien, kuljettamisessa tulee noudattaa yleisperiaatetta, että liikennekapasiteetin on oltava suhteessa:

a) lentoyhtiön nimenneen sopimuspuolen alueelle saapuvan ja sieltä lähtevän liikenteen tarpeeseen;

that that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region; or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) if that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6

Principles Governing Operation of Agreed Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the area of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated the airline;

b) sen alueen liikennetarpeeseen, jonka kautta sovittu liikenne kulkee, kun on otettu huomioon kyseisen alueen käsittävien valtioiden lentoyhtiöiden liikenne; ja

c) lentoreitin kauttakulkuliikenteen tarpeisiin.

4. Sopimuspuolten tai heidän vastaavien ilmailuviranomaistensa tulee aika ajoin yhdessä päättää määrätyillä reiteillä tarjottavasta kapasiteetista.

(b) traffic requirements of the region through which the agreed service passes, taking account of other air services established by airlines of the States comprising that region; and

(c) the requirements of through airline operation.

(4) The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time jointly determined by the Contracting Parties or their respective aeronautical authorities.

7 artikla

Tariffit

1. Sopimuspuolen nimetyn lentoyhtiön toisen sopimuspuolen alueelle ja alueelta kuljettamassa liikenteessä perimien tariffien on oltava molempien sopimuspuolien ilmailuviranomaisten hyväksymiä ja ne on vahvistettava kohtuullisiksi ottamalla asianmukaisesti huomioon kaikki asiaan vaikuttavat tekijät, mukaan lukien liikennöimiskustannukset, käyttäjien edut, kohtuullinen voitto ja muiden samaa reittiä joko kokonaan tai osittain liikennöivien muiden lentoyhtiöiden tariffit.

2. Sopimuspuolten nimetyt lentoyhtiöt voivat, sovellettavat kilpailulait huomioon ottaen, sopia tämän artiklan 1 kappaleessa mainituista tariffeista ennen niiden hyväksyttäväksi jättämistä, neuvotellen niin halutesaan, muiden samaa reittiä joko kokonaan tai osaksi liikennöivien lentoyhtiöiden kanssa. Ei ole kuitenkaan estettä sille, että nimetty lentoyhtiö ehdottaa tariffia tai että sopimuspuolten viranomaiset hyväksyvät tariffit, vaikka kyseinen lentoyhtiö ei ole päässyt yhteisymmärrykseen muiden nimettyjen lentoyhtiöiden kanssa sellaisesta tariffista tai, koska mikään muu nimetty lentoyhtiö ei liikennöi samaa reittiä. "Samaa reittiä" koskevat viittaukset tässä ja edellisessä kappaleessa koskevat liikennöitävää reittiä, eivät määrättyä reittiä.

3. Kaikki sopimuspuolen nimetyn lentoyhtiön toisen sopimuspuolen alueelle ja alueelta tapahtuvassa liikenteessä käyttämäksi ehdottamat tariffit on esitettävä sopimuspuolten ilmailuviranomaisten hyväksyttäväksi sellaisessa muodossa kuin ilmailuviranomaiset erikseen voivat vaatia artiklassa 1(e) edellytetyjen tietojen saamiseksi. Esityksen tekee

Article 7

Tariffs

(1) The tariffs to be applied by a designated airline of one Contracting Party for carriage to and from the area of the other Contracting Party shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article may, subject to applicable competition legislation, be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties seeking approval of the tariffs, which may, at their discretion, consult other airlines operating over the whole or part of the same route, before proposing such tariffs. However, a designated airline shall not be precluded from proposing, nor the aeronautical authorities of the Contracting Parties from approving, any tariffs, if that airline shall have failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such tariff, or because no other designated airline is operating on the same route. References in this and the preceding paragraph to "the same route" are to the route operated, not the specified route.

(3) Any tariff proposed by a designated airline of one Contracting Party for carriage to and from the area of the other Contracting Party shall be filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by the designated airline seeking approval of the tariff in such form as the aeronautical authorities may separately require to disclose

se nimetty lentoyhtiö, joka kyseistä tariffia ehdottaa. Tariffi tulee esittää hyväksyttäväksi viimeistään 60 päivää (tai sellaista lyhyempää ajanjaksoa kuin sopimuspuolten ilmailuviranomaiset voivat sopia) ennen ehdotettua käyttöönottopäivää. Ehdotettu tariffi katsotaan esitetyn sopimuspuolen ilmailuviranomaisten hyväksyttäväksi sinä päivänä, kun nämä ilmailuviranomaiset ovat sen saaneet.

4. Sopimuspuolen ilmailuviranomaiset voivat hyväksyä ehdotetun tariffin milloin tahansa edellyttäen, että se on esitetty hyväksyttäväksi tämän artiklan 3 kappaleen edellyttämällä tavalla, ja näiden ilmailuviranomaisten katsotaan sen hyväksyneen, elleivät sopimuspuolen ilmailuviranomaiset ole 30 päivän (tai sellaisen lyhyemmän ajanjakson, josta sopimuspuolten ilmailuviranomaiset voivat sopia) kuluessa tariffin hyväksyttäväksi jättämisestä kirjallisesti ilmoittaneet toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisille ehdotetun tariffin hylkäämisestä.

5. Jos ilmoitus hylkäämisestä on annettu tämän artiklan 4 kappaleen mukaisesti, sopimuspuolten ilmailuviranomaiset voivat yhdessä määrätä tariffin. Sopimuspuoli voi tässä tarkoituksessa pyytää 30 päivän kuluessa hylkäämisilmoituksesta sopimuspuolten ilmailuviranomaisten välisiä neuvotteluja, jotka on pidettävä 30 päivän kuluessa siitä, kun toinen sopimuspuoli saa kirjallisen pyynnön.

6. Hyväksyessään tariffin sopimuspuolen ilmailuviranomaiset voivat liittää hyväksymiseensä asianmukaiseksi katsomiaan tariffin voimassaoloa rajoittavia määräpäiviä. Milloin tariffiin liittyy tällainen määräpäivä, se pysyy voimassa kyseiseen ajankohtaan saakka, ellei asianomainen lentoyhtiö tai lentoyhtiöt sitä vedä pois molempien sopimuspuolten ilmailuviranomaisten suostumuksella tai ellei ennen määräpäivää esitetä ja hyväksytä sitä korvaavaa tariffia.

Kun tariffi on hyväksytty ilman voimassaoloa rajoittavaa määräpäivää ja jos uutta tariffia ei ole esitetty ja hyväksytty, pysyy ensin mainittu tariffi voimassa, kunnes jomankumman sopimuspuolen ilmailuviranomaiset ilmoittavat sen voimassaolon raukeamisesta. Tällainen ilmoitus on annettava vähintään 90 päivää ennen tariffin aiottua raukeamispäivää. Toisen sopimuspuolen il-

the particulars referred to in Article 1(e). It shall be filed not less than 60 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with the aeronautical authorities of a Contracting Party on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(4) Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party at any time and, provided it has been filed in accordance with paragraph (3) of this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities of that Contracting Party unless, within 30 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) after the date of filing, the aeronautical authorities of one Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff.

(5) If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (4) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may jointly determine the tariff. For this purpose, one Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of disapproval, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties which shall be held within 30 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

(6) In approving tariffs, the aeronautical authorities of a Contracting Party may attach to their approval such terminal dates as they consider appropriate. Where a tariff has a terminal date, it shall remain in force until the due terminal date, unless withdrawn by the airline or airlines concerned with the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, or unless a replacement tariff is filed and approved prior to the terminal date.

When a tariff has been approved without a terminal date and where no new tariff has been filed and approved, this tariff shall remain in force until the aeronautical authorities of either Contracting Party gives notice terminating its approval. Such notice shall be given at least 90 days before the intended terminal date of the tariff. The aeronautical authorities of the other Contracting Party

mailuviranomaiset voivat 30 päivän kuluessa sellaisen ilmoituksen saapumisesta pyytää sopimuspuolten ilmailuviranomaisten välisiä neuvotteluja tarkoituksena yhdessä päättää tariffin korvaamisesta. Tällaiset neuvottelut tulee pitää 30 päivän kuluessa siitä, kun toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaiset sellaisen kirjallisen pyynnön saavat.

7. Mikäli sopimuspuolen ilmailuviranomaiset ovat hylänneet tariffin tämän artiklan 4 kappaleen mukaisesti ja mikäli sopimuspuolten ilmailuviranomaiset eivät ole yhdessä kyenneet päättämään tariffista tämän artiklan 5 ja 6 kappaleen mukaisesti, kiista voidaan ratkaista tämän sopimuksen 16 artiklan määräysten mukaisesti.

8 artikla

Vapautus veroista, tulleista ja muista maksuista

1. Vastavuoroisuuteen perustuen sopimuspuoli vapauttaa toisen sopimuspuolen nimetyn lentoyhtiön kansainvälisessä liikenteessä toimivat ilma-alukset, samoin kuin niiden vakiovarusteet, varaosat (mukaan lukien moottorit), poltto- ja voiteluaineet, ilma-aluksessa olevat varastot (mukaan lukien ruoka, juomat ja tupakka), kaikista veroista, tulleista, korvauksista ja muista sen kaltaisista maksuista, ei kuitenkaan maksuista, jotka perustuvat sopimuspuolen alueelle saavuttaessa annettuihin palveluksiin perustuviin kustannuksiin, edellyttäen, että tällaiset varusteet, varaosat ja varastot jäävät ilma-alukseen siksi, kunnes ne jälleen viedään maasta tai kulutetaan lennoilla mainitun alueen yläpuolella.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettuja veroista, tulleista, korvauksista ja maksuista, lukuun ottamatta annettujen palvelujen kustannuksiin perustuvia maksuja, ovat myös vapaat:

a) sopimuspuolen alueella ilma-alukseen otetut varastot (mukaan lukien ruoka, juomat ja tupakka) kohtuullisissa rajoissa, jotka on tarkoitettu käytettäväksi toisen sopimuspuolen nimetyn lentoyhtiön kansainvälisessä lentoliikenteessä käyttämässä ilma-aluksessa tältä alueelta suuntautuvalla lennolla;

b) toisen sopimuspuolen nimetyn lentoyh-

may, within 30 days of receipt of the said notice, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties for the purpose of jointly determining a replacement tariff. Such consultations shall be held within 30 days from the date the aeronautical authorities of the other Contracting Party receives such request in writing.

(7) If a tariff has been disapproved by the aeronautical authorities of a Contracting Party in accordance with paragraph (4) of this Article, and if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have been unable jointly to determine a tariff in accordance with paragraphs (5) and (6) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement.

Article 8

Exemption from Taxes, Customs Duties and other Charges

(1) Aircraft operated in international air services by a designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts (including engines), supplies of fuel and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all taxes, customs duties, fees and other similar charges with exception of charges based on the cost of services provided on arriving in the area of the other Contracting Party, provided such equipment, spare parts, supplies and stores remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used or consumed by such aircraft on flights over that area.

(2) There shall also be exempt from the taxes, duties, fees and charges referred to in paragraph (1) of this Article, with the exception of charges based on the cost of the services provided:

(a) aircraft stores (including food, beverages and tobacco) taken on board in the area of one Contracting Party, within reasonable limits, for use on an outbound aircraft engaged in an international air services of a designated airline of the other Contracting Party;

(b) spare parts, including engines, intro-

tiön kansainvälisessä liikenteessä käyttämien ilma-alusten huoltoa tai korjausta varten sopimuspuolen alueelle tuomat varaosat, mukaan lukien moottorit;

c) sopimuspuolen alueelle tuodut tai siellä varastoitavat polttoaine, voiteluaineet ja tekniset kulutustarvikkeet, jotka on tarkoitettu käytettäväksi toisen sopimuspuolen nimetyn lentoyhtiön kansainvälisessä liikenteessä, siinäkin tapauksessa, että niitä käytetään lennettäessä ensiksi mainitun sopimuspuolen alueen yläpuolella olevalla matkasuudella, jonka alueella ne on otettu ilma-alueeseen.

3. Tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitettu tavara voidaan vaatia pidettäväksi tullivalvonnassa.

4. Sopimuspuolen nimetyn lentoyhtiön ilma-aluksen vakiovarusteet sekä myös ilma-alueessa yleensä pidettävät tarvikkeet, varusteet ja varaosat, saa purkaa toisen sopimuspuolen alueella ainoastaan tämän sopimuspuolen tulliviranomaisten luvalla. Tällöin sellaiset vakiovarusteet ja muut samankaltaiset tarvikkeet ovat molemminpuolisesti tämän artiklan 1 kappaleessa määrättyjen poikkeuksien piirissä, kunnes ne viedään maasta edelleen tai niiden osalta muutoin menetellään tullimääräysten mukaisesti. Tämän toisen sopimuspuolen tulliviranomaiset voivat kuitenkin vaatia, että sellaiset vakiovarusteet ja muut samankaltaiset tarvikkeet asetetaan siihen saakka heidän valvontaansa.

5. Sopimuspuolen alueen kautta välittömällä läpikulkumatkalla olevat matkatavarat ja rahti ovat vapaat veroista, tulleista, korvauksista ja muista samankaltaisista maksuista, jotka eivät perustu tulo- tai lähtöhetkellä suoritettujen palvelusten kustannuksiin.

6. Tässä artiklassa määrättyjä vapautuksia sovelletaan myös tilanteissa, missä sopimuspuolen nimetty lentoyhtiö on sopinut toisen lentoyhtiön tai lentoyhtiöiden kanssa tämän artiklan 1 ja 2 kappaleessa mainittujen vakiovarusteiden ja muiden tarvikkeiden lainasta tai siirrosta toisen sopimuspuolen alueella edellyttäen, että tämä toinen sopimuspuoli on tälle lentoyhtiölle tai näille lentoyhtiöille myöntänyt vastaavat poikkeukset.

duced into the area of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;

(c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the area of one Contracting Party for use in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the area of the first mentioned Contracting Party, in which area they are taken on board.

(3) Materials referred to in paragraph (2) of this Article may be required to be kept under customs supervision or control.

(4) The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and spare parts normally retained on board aircraft operated by a designated airline of the Contracting Party, may be unloaded in the area of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In these circumstances, such regular equipment and such items shall enjoy, on the basis of reciprocity, the exemptions provided for by paragraph (1) of this Article until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations. The customs authorities of that other Contracting Party may, however, require that such regular equipment and such items be placed under their supervision up to such time.

(5) Baggage and cargo in direct transit across the area of a Contracting Party shall be exempt from taxes, customs duties, fees and other similar charges not based on the cost of services on arrival or departure.

(6) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided that that other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from that other Contracting Party.

9 artikla

Lakien ja määräysten soveltaminen

1. Sopimuspuolen lakeja ja määräyksiä, jotka säätelevät kansainvälisessä lentoliikenteessä olevien ilma-alusten tuloa sen alueelle tai lähtöä sen alueelta tai sellaisen ilma-aluksen käyttöä ja lentoa mainitun alueen sisällä, sovelletaan toisen sopimuspuolen nimettyihin lentoyhtiöihin.

2. Sopimuspuolen lakeja ja määräyksiä, jotka säätelevät matkustajien, miehistön, rahdin tai postin tuloa tämän sopimuspuolen alueelle, siellä oloa tai sieltä lähtöä, kuten maahan tuloa, maasta lähtöä, maasta muutttoa, maahan muutttoa, tullia, terveydenhoitoa ja karanteenia koskevat muodollisuudet, on sovellettava toisen sopimuspuolen nimettyjen lentoyhtiöiden ilma-alusten kuljettamiin matkustajiin, miehistöön, rahtiin ja postiin niiden ollessa mainitulla alueella.

3. Sopimuspuolten alueiden kautta välittömällä läpikulkumatkalla olevia matkustajia, matkatavaroita ja rahtia, jotka eivät poistu lentoaseman tähän tarkoitukseen varatulta alueelta, ei saa alistaa muuhun kuin yksinkertaiseen tarkastukseen, lukuun ottamatta ilmailuun kohdistuvia väkivallantekoja ja ilmarosvoustaan vastaan suunnattuja turvatoimia.

10 artikla

Lentoliikenteen turvaaminen

1. Kumpikin sopimuspuoli vahvistaa, että sen velvollisuus toista sopimuspuolta kohtaan suojella siviili-ilmailun turvallisuutta siihen kohdistuvilta laittomilta teoilta on erottamaton osa tätä sopimusta. Kumpikin sopimuspuoli toimii erityisesti Tokiossa 14 päivänä syyskuuta 1963 allekirjoitetun rikoksia ja eräitä muita tekoja ilma-aluksissa koskevan yleissopimuksen, Haagissa 16 päivänä joulukuuta 1970 allekirjoitetun ilma-alusten laittoman haltuunoton ehkäisemistä koskevan yleissopimuksen, Montrealissa 23 päivänä syyskuuta 1971 allekirjoitetun siviili-ilmailun turvallisuuteen kohdistuvien laittomien tekojen ehkäisemistä koskevan yleissopimuksen ja Montrealissa 24 päivänä helmikuuta 1988 allekirjoitetun kansainväliseen siviili-ilmailuun käytettävillä lentoasemilla

Article 9

Application of Laws and Regulations

(1) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, or departure from its area of aircraft engaged in international air services or the operation and navigation of such aircraft while within the said area shall apply to the designated airlines of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in or departure from its area of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, customs, health and quarantine shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party, while they are within the said area.

(3) Passengers, baggage and cargo in direct transit across the area of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purposes shall, except in respect of security measures against acts of violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control.

Article 10

Aviation Security

(1) Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International

tapahtuvien laittomien väkivallantekojen ehkäisemistä koskevan lisäpöytäkirjan lentoliikenteen turvaamista käsittelevien määräysten mukaisesti.

2. Kummankin sopimuspuolen on saatava pyydettyä toiselta sopimuspuolelta kaikki tarpeellinen apu siviili-ilma-alusten laittoman haltuunoton ja muiden tällaisten ilma-alusten, niiden matkustajien ja miehistön, lentoasemien ja lennonvarmistuslaitteiden turvallisuuteen kohdistuvien laittomien tekojen sekä siviili-ilmailun turvallisuuteen kohdistuvan muun uhan estämiseksi.

3. Sopimuspuolten tulee keskinäisissä suhteissaan toimia Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön antamien lentoliikenteen turvaamista koskevien määräysten mukaisesti, jotka ovat Chicagossa 7 päivänä joulukuuta 1944 allekirjoitettavaksi avatun kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen liitteinä. Kummankin sopimuspuolen tulee vaatia, että sen rekisterissä olevien ilma-alusten käyttäjät, tai ilma-alusten käyttäjät, joiden harjoittaman liiketoiminnan pääpaikka tai vakinainen kotipaikka on sen alueella samoin kuin sen alueella olevien lentoasemien pitäjät toimivat näiden lentoliikenteen turvaamista koskevien määräysten mukaisesti.

4. Kumpikin sopimuspuoli suostuu siihen, että tällaisten ilma-alusten käyttäjien voidaan edellyttää noudattavan tämän artiklan 3 kappaleessa tarkoitettuja toisen sopimuspuolen vaatimia ilmailun turvamääräyksiä ilma-aluksen saapuessa tämän toisen sopimuspuolen alueelle, sieltä lähtiessä tai siellä ollessa. Kummankin sopimuspuolen tulee taata, että sen alueella sovelletaan tehokkaasti asianmukaisia toimenpiteitä ilma-alusten suojelemiseksi ja matkustajien, miehistön, käsimatkatavaroiden, matkatavaroiden, rahdin ja ilma-aluksen varastojen tarkastamiseksi ennen ilma-alukseen nousemista tai sen lastaamista sekä näiden tapahtumien aikana. Kummankin sopimuspuolen on myös harkittava myönteisesti toisen sopimuspuolen pyyntöä ryhtyä kohtuullisiin erityisturvatoimiin tiettyä uhkaa vastaan.

5. Kun siviili-ilma-alukseen kohdistuu tai sitä uhkaa laitton haltuunotto tai ilma-aluksen turvallisuutta, sen matkustajia ja miehistöä, lentoasemia tai lennonvarmistuslaitteita kohtaan tapahtuu muu laitton teko, tai kun tällainen uhka on olemassa, kummankin sopimuspuolen tulee avustaa toista sopimuspuolta helpottamalla liikenneyhteyksiä ja muita asianmukaisia toimenpiteitä, joiden tarkoi-

Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988.

(2) Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its area, and the operators of airports in its area, act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such in-

tuksena on nopeasti ja turvallisesti saattaa päätökseen tällainen tapaus tai sen uhka.

11 artikla

Tilastojen toimittaminen

Kummankin sopimuspuolen ilmailuviranomaisten tulee toimittaa toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisille heidän pyynnöstään sellaisia määrääkäsisiä tai muita tilastoja, joita voidaan kohtuudella katsoa vaadittavan toisen sopimuspuolen nimettyjen lentoliikenneyritysten sovituksissa liikenteessä tarjoaman kapasiteetin tarkistamiseksi. Tällaisten ilmoitusten tulee sisältää kaikki tiedot, joita tarvitaan sanottujen lentoyhtiöiden sovituksissa liikenteessä kuljettaman liikenteen määrän tarkistamiseksi.

12 artikla

Valuutan vaihto ja siirto

1. Hongkongin erityishallintoalueen nimetyillä lentoyhtiöillä on oikeus tarvittaessa vaihtaa ja siirtää Hongkongin erityishallintoalueelle Suomessa paikallisesti ansaitut tulolyijämät. Suomen nimetyillä lentoyhtiöillä on oikeus tarvittaessa vaihtaa ja siirtää Hongkongin erityishallintoalueelta Suomeen paikallisesti ansaitut tulolyijämät.

2. Tällaisten tulojen rajoittamaton vaihtaminen ja siirto on sallittu ajankohtaiseen maksuliikenteeseen sovellettavan vaihtokursin mukaisesti, joka on voimassa kun tällaiset tulot esitetään vaihdettavaksi ja siirrettäväksi, eikä siitä peritä muita maksuja kuin mitä pankit normaalisti veloittavat sellaisesta valuutanvaihdosta ja siirrosta.

13 artikla

Lentoyhtiön edustus ja myynti

1. Kummankin sopimuspuolen nimetyillä lentoyhtiöillä on oikeus toisen sopimuspuolen maahan tuloa, maassa oloa ja työhön ottoa koskevien lakien ja määräysten puitteissa tuoda tämän sopimuspuolen alueelle ja pitää siellä lentoliikenteen harjoittamiseen

cident or threat thereof.

Article 11

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, on request, provide such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of that Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

Article 12

Conversion and Remittance of Revenue

(1) The designated airlines of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the right to convert and remit to the Hong Kong Special Administrative Region from Finland on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. The designated airlines of Finland shall have the right to convert and remit to Finland from the Hong Kong Special Administrative Region on demand local revenues in excess of sums locally disbursed.

(2) The conversion and remittance of such revenues shall be permitted without restriction at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

Article 13

Airline Representation and Sales

(1) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring into and maintain in the area of that other Contract-

tarvittavaa liikkeenjohdollista, teknistä, liikenne- ja muuta asiantuntijahenkilökuntaa.

2. Kummankin sopimuspuolen nimetyillä lentoyhtiöillä on oikeus myydä lentokuljetusta toisen sopimuspuolen alueella joko suoraan tai asiamiehen välityksellä. Kummankin sopimuspuolen nimetyillä lentoyhtiöillä on oikeus myydä, ja kella tahansa on oikeus ostaa, tällaista kuljetusta paikallisessa valuutassa tai missä tahansa vapaasti vaihdettavassa valuutassa.

14 artikla

Liikennemaksut

1. Termi "liikennemaksu" tarkoittaa toimivaltaisten viranomaisten lentoyhtiöille asettamaa tai niiden sallimaa maksua lentoaseman tai lennonvarmistuslaitteiden käytöstä mukaan lukien niihin liittyvät palvelut ja laitteet, joiden tarkoituksena on palvella ilmaaluksia, niiden miehistöjä, matkustajia ja rahtia.

2. Sopimuspuoli ei saa määrätä tai sallia määrättävän toisen sopimuspuolen nimetyille lentoyhtiöille liikennemaksuja, jotka ovat korkeampia kuin sen samanlaista kansainvälistä liikennettä harjoittaville omille lentoyhtiöille asetetut maksut.

3. Kummankin sopimuspuolen tulee rohkaista liikennemaksuja koskevia neuvotteluja toimivaltaisten laskutusviranomaistensa ja niiden antamia palveluja ja laitteita käyttävien lentoyhtiöiden välillä, mikäli mahdollista, näitä lentoyhtiöitä edustavien järjestöjen kautta. Tällaisille käyttäjille tulisi antaa kohtuullinen etukäteisilmoitus kaikista liikennemaksuihin kohdistuvista muutosehdotuksista, jotta niillä olisi mahdollisuus ilmaista kantansa ennen muutosten tekoa. Kummankin sopimuspuolen tulee lisäksi rohkaista toimivaltaisia laskutusviranomaisia ja sellaisia käyttäjiä vaihtamaan asiaan kuuluvia liikennemaksuja koskevia tietoja.

15 artikla

Neuvottelut

Sopimuspuoli voi milloin tahansa pyytää tämän sopimuksen toimeenpanoa, tulkitsemista, soveltamista tai muutosta koskevia

ing Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air transportation.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

Article 14

User Charges

(1) The term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the use of an airport or air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

(2) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(3) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

Article 15

Consultation

One Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of

neuvotteluja. Tällaiset neuvottelut, jotka voidaan käydä sopimuspuolten ilmoitettujen välistä, tulee aloittaa 60 päivän kuluessa siitä, kun toinen sopimuspuoli vastaanottaa tällaisen kirjallisen pyynnön, ellei sopimuspuolten välillä toisin sovita.

this Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, shall begin within 60 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

16 artikla

Article 16

Erimielisyyksien sovittelu

Settlement of Disputes

1. Jos sopimuspuolten kesken syntyy erimielisyyttä tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta, sopimuspuolten on ensisijaisesti pyrittävä ratkaisemaan se neuvotteluilla.

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

2. Mikäli sopimuspuolet eivät saa erimielisyyttä sovittua neuvotteluteitse, ne voivat alistaa sen yhteisesti sopimalleen henkilölle tai toimielimelle tai, sopimuspuolen pyynnöstä, alistaa sen ratkaistavaksi kolmijäseniselle välitystuomioistuimelle, joka on muodostettava seuraavasti:

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of a Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner :

(a) kummankin sopimuspuolen on 30 päivän kuluessa välityspyynnön vastaanottamisesta nimettävä yksi välimies. 60 päivän kuluessa toisen välimiehen nimeämisestä välimiesten on keskinäisellä sopimuksella nimettävä kolmanneksi välimieheksi sellaisen valtion kansalainen, jonka voidaan katsoa olevan puolueeton erimielisyyteen nähden, ja jonka tulee toimia välitystuomioistuimen puheenjohtajana;

(a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

b) jos mitään nimeämistä ei ole tehty edellä määrättyjen aikarajojen kuluessa, sopimuspuoli voi pyytää Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön neuvoston presidenttiä tekemään tarvittavan nimeämisen 30 päivän kuluessa. Mikäli presidentti katsoo olevansa sellaisen valtion kansalainen, jota ei voida pitää puolueettomana erimielisyyteen nähden, virkajältään vanhimman varapresidentin, joka ei ole tällä perusteella esteellinen, on suoritettava nimeäminen.

(b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, a Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Ellei tässä artiklassa jäljempänä muuta edellytetä tai sopimuspuolet muutoin sovi, välitystuomioistuimen on määriteltävä toimivaltansa rajat ja päätettävä menettelytavoistaan. Välitystuomioistuimen määräyksestä tai sopimuspuolen pyynnöstä on viimeistään 30 päivän kuluessa sen jälkeen, kun välitystuomioistuin on kokonaisuudessaan muodostettu, pidettävä kokous, joka määrittelee tar-

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of a Contracting Party, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not

kasti ne kysymykset, jotka välitystuomioistuimen tulee ratkaista sekä noudatettavat erityiset menettelytavat.

4. Elleivät sopimuspuolet muuta sovi tai välitystuomioistuin toisin määrää, kummankin sopimuspuolen on toimitettava välitystuomioistuimelle muistio 45 päivän kuluessa siitä, kun välitystuomioistuin on täydellisesti koottu. Vastaus siihen on annettava viimeistään 60 päivää myöhemmin. Sopimuspuolen vaatimuksesta tai oman harkintansa mukaisesti välitystuomioistuimen on pidettävä kuulemistilaisuus viimeistään 30 päivän kuluessa vastausten antamisen päivämäärästä.

5. Välitystuomioistuimen on pyrittävä antamaan kirjallinen päätös 30 päivän kuluessa siitä, kun kuulemistilaisuus on pidetty tai, mikäli sellaista ei ole pidetty, siitä päivästä, jolloin molemmat vastaukset on annettu. Päätös on tehtävä äänen enemmistöllä.

6. Sopimuspuoli voi vaatia selvennystä päätökseen 15 päivän kuluessa sen vastaanottamisesta ja selvennys on annettava 15 päivän kuluessa tällaisen pyynnön esittämisestä.

7. Välitystuomioistuimen päätös on sopimuspuolia sitova.

8. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimeämästään välimiehestä aiheutuvista kustannuksista. Muut välitystuomioistuimesta aiheutuvat kustannukset, mukaan lukien Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön neuvoston presidentin tai varapresidentin tämän artiklan 2(b) -kohdan mukaisista toimenpiteistä johtuvat kustannukset, on jaettava tasan sopimuspuolten kesken.

17 artikla

Muutokset

Kaikki sopimuspuolten tähän sopimukseen sopimat muutokset tulevat voimaan toisen kalenterikuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun molemmat sopimuspuolet ovat kirjallisesti toisilleen ilmoittaneet, että kaikkia tällaisten muutosten voimaan tulon edellyttämiä oikeudellisia menettelytapoja on noudatettu.

18 artikla

Sopimuksen irtisanominen

Sopimuspuoli voi milloin tahansa ilmoittaa

later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of a Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) A Contracting Party may submit a request for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

Article 17

Amendment

Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall enter into force on the first day of the second calendar month next following that in which both Contracting Parties have notified each other in writing that all the necessary legal procedures for the entry into force of such amendments have been complied with.

Article 18

Termination

One Contracting Party may at any time

toiselle sopimuspuolelle päätöksestään irtisanoa tämä sopimus. Tämä sopimus lakkaa olemasta voimassa keskiyöllä (ilmoituksen vastaanottopaikassa) välittömästi ennen sitä vuosipäivää, jolloin tuo toinen sopimuspuoli on tällaisen ilmoituksen vastaanottanut, ellei tämän ilmoituksen peruuttamisesta ole sovittu ennen kyseisen ajanjakson loppua.

19 artikla

Rekisteröinti Kansainvälisessä siviili-ilmailujärjestössä

Tämä sopimus ja kaikki siihen tehtävät muutokset on rekisteröitävä Kansainvälisessä siviili-ilmailujärjestössä.

20 artikla

Sopimuksen voimaantulo

Tämä sopimus astuu voimaan toisen kalenterikuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun molemmat sopimuspuolet ovat kirjallisesti ilmoittaneet toisilleen, että kaikki sopimuksen voimaantulon edellyttämät oikeudelliset toimenpiteet on suoritettu.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Hongkongissa 14 päivänä tammi-kuuta 2000 kahtena englanninkielisenä kappaleena.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Olli-Pekka Heinonen

Kiinan kansantasavallan Hongkongin erityishallintoalueen Hallituksen puolesta

Stephen Ip

give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of such notice by that other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

Article 19

Registration with the International Civil Aviation Organization

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second calendar month next following that in which both Contracting Parties have notified each other in writing that all the necessary legal procedures for the entry into force of the Agreement have been complied with.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at Hong Kong this 14th day of January 2000 in the English language.

For the Government of the Republic of Finland

Olli-Pekka Heinonen

For the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China

Stephen Ip

LIITE**REITTITAUUKKO***Osa 1*

Hongkongin erityishallintoalueen nimeämän lentoyhtiön tai nimeämien lentoyhtiöiden liikennöimät reitit:

Hongkongin erityishallintoalue — välillä olevat paikat — paikat Suomessa — paikat Suomesta edelleen.

Huomautuksia

1. Sopimuspuolet tai heidän ilmailuviranomaisensa päättävät yhdessä edellä määrätyillä reiteillä liikennöitävistä paikoista.

2. Hongkongin erityishallintoalueen nimeämä lentoyhtiö tai nimeämät lentoyhtiöt voivat millä tahansa tai kaikilla lennoilla jättää pois minkä tahansa paikan edellä määrätyillä reiteillä sekä liikennöidä välillä oleville paikoille missä tahansa järjestyksessä, Suomessa oleville paikoille missä tahansa järjestyksessä sekä Suomesta edelleen oleville paikoille missä tahansa järjestyksessä edellyttäen, että sovittu liikenne näillä reiteillä alkaa Hongkongin erityishallintoalueelta.

3. Välillä olevalta paikalta tai Suomesta edelleen olevalta paikalta ei voi ottaa matkustajia jätettäväksi Suomessa oleville paikoille tai päinvastoin, elleivät sopimuspuolet tai heidän ilmailuviranomaisensa yhdessä aika ajoin toisin määrää.

4. Millekään Kiinan mantereella olevalle paikalle ei voi liikennöidä välillä olevana paikkana tai paikkana Suomesta edelleen.

Osa 2

Suomen nimeämän tai nimeämien lentoyhtiöiden liikennöimät reitit:

Paikat Suomessa — välillä olevat paikat — Hongkongin erityishallintoalue — paikat Hongkongin erityishallintoalueelta edelleen.

ANNEX**ROUTE SCHEDULE***Section 1*

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region :

Hong Kong Special Administrative Region — intermediate points — points in Finland — points beyond.

Notes

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the Contracting Parties or their respective aeronautical authorities.

2. The designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order, points in Finland in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at the Hong Kong Special Administrative Region.

3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at points in Finland or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the Contracting Parties or their respective aeronautical authorities.

4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Finland:

Points in Finland — intermediate points — Hong Kong Special Administrative Region — points beyond.

Huomautuksia

1. Sopimuspuolet tai heidän ilmailuviranomaisensa päättävät yhdessä edellä määrätyillä reiteillä liikennöitävistä paikoista.

2. Suomen nimeämä lentoyhtiö tai lentoyhtiöt voivat millä tahansa tai kaikilla lennoilla jättää pois minkä tahansa paikan edellä määrätyillä reiteillä, liikennöidä Suomessa oleville paikoille missä tahansa järjestyksessä, välillä oleville paikoille missä tahansa järjestyksessä sekä Hongkongin erityishallintoalueelta edelleen oleville paikoille missä tahansa järjestyksessä edellyttäen, että sovitun liikenne alkaa Suomessa olevilta paikkakunnilta.

3. Välillä olevalta paikalta tai Hongkongin erityishallintoalueelta edelleen olevalta paikalta ei voi ottaa matkustajia jätettäväksi Hongkongin erityishallintoalueelle tai päinvastoin elleivät sopimuspuolet tai heidän ilmailuviranomaisensa yhdessä aika ajoin toisin määrää.

4. Millekään Kiinan mantereella olevalle paikalle ei voi liikennöidä välillä olevana paikkana tai paikkana Hongkongin erityishallintoalueelta edelleen.

Notes

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the Contracting Parties or their respective aeronautical authorities.

2. The designated airline or airlines of Finland may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve points in Finland in any order, intermediate points in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in Finland.

3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at the Hong Kong Special Administrative Region or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the Contracting Parties or their respective aeronautical authorities.

4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

N:o 11

(Suomen säädöskokoelman n:o 290/2000)

Tasavallan presidentin asetus

ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1988 pöytäkirjan voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 17 päivänä maaliskuuta 2000

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenneministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Lontoossa 11 päivänä marraskuuta 1988 tehty, tasavallan presidentin 3 päivänä joulukuuta 1999 hyväksymä ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen (SopS 11/1981) liittyvä vuoden 1988 pöytäkirja, jota koskeva hyväksymiskirja on talletettu 17 päivänä joulukuuta 1999 Kansainvälisen merenkulkujärjestön pääsihteerin huostaan, on

Helsingissä 17 päivänä maaliskuuta 2000

Suomen osalta kansainvälisesti voimassa 17 päivästä maaliskuuta 2000 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Pöytäkirjan määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 22 päivänä maaliskuuta 2000.

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Liikenneministeri *Olli-Pekka Heinonen*

(Pöytäkirja on nähtävänä ja saatavissa Merenkululaitoksessa, joka myös antaa siitä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.)

N:o 12

(Suomen säädöskokoelman n:o 291/2000)

Tasavallan presidentin asetus**vuoden 1966 kansainväliseen lastiviivayleissopimukseen liittyvän vuoden 1988 pöytäkirjan voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 17 päivänä maaliskuuta 2000

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenneministerin esittelystä säädetään:

1 §
Lontoossa 11 päivänä marraskuuta 1988 tehty, tasavallan presidentin 3 päivänä joulukuuta 1999 hyväksymä vuoden 1966 kansainväliseen lastiviivayleissopimukseen (SopS 52/1968) liittyvä vuoden 1988 pöytäkirja, jota koskeva hyväksymiskirja on talletettu 17 päivänä joulukuuta 1999 Kansainvälisen merenkulkujärjestön pääsihteerin huostaan, on Suomen osalta kansainvälisesti

voimassa 17 päivästä maaliskuuta 2000 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Pöytäkirjan määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 22 päivänä maaliskuuta 2000.

Helsingissä 17 päivänä maaliskuuta 2000

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Liikenneministeri *Olli-Pekka Heinonen*

(Pöytäkirja on nähtävänä ja saatavissa Merenkululaitoksessa, joka myös antaa siitä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.)

N:o 13

(Suomen säädöskokoelman n:o 292/2000)

Tasavallan presidentin asetus**alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1978 pöytäkirjan I ja II liitteen muutosten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 17 päivänä maaliskuuta 2000

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenneministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Lontoossa 16 päivänä marraskuuta 1990 alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1978 pöytäkirjan (SopS 51/1983) I ja II liitteeseen tehdyt muutokset, jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 3 päivänä joulukuuta 1999, ovat Suomen osalta kansainvä-

lisesti voimassa 3 päivästä helmikuuta 2000 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Muutosten määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 22 päivänä maaliskuuta 2000.

Helsingissä 17 päivänä maaliskuuta 2000

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Liikenneministeri *Olli-Pekka Heinonen*

(Muutokset ovat nähtävinä ja saatavissa Merenkulkulaitoksessa, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.)

N:o 14

(Suomen säädöskokoelman n:o 293/2000)

Tasavallan presidentin asetus**ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvien IBC- ja IGC-koodien muutosten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 17 päivänä maaliskuuta 2000

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenneministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Lontoossa 24 päivänä toukokuuta 1990 ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen (SopS 11/1981) liittyviin IBC- ja IGC-koodeihin tehdyt muutokset, jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 3 päivänä joulukuuta 1999, ovat Suomen osalta kansainvälisesti voimassa 3 päivästä helmikuuta 2000 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Muutosten määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 22 päivänä maaliskuuta 2000.

Helsingissä 17 päivänä maaliskuuta 2000

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Liikenneministeri *Olli-Pekka Heinonen*

(Muutokset ovat nähtävinä ja saatavissa Merenkululaitoksessa, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.)

N:o 15

(Suomen säädöskokoelman n:o 294/2000)

Tasavallan presidentin asetus**alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvään vuoden 1978 pöytäkirjaan liittyvien BCH- ja IBC-koodien muutosten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 17 päivänä maaliskuuta 2000

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenneministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Lontoossa 16 päivänä marraskuuta 1990 alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvään vuoden 1978 pöytäkirjaan (SopS 51/1983) liittyviin BCH- ja IBC-koodeihin tehdyt muutokset, jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 3 päivänä joulukuuta 1999, ovat Suomen osalta kansainvälisesti voimassa 3

päivästä helmikuuta 2000 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Muutosten määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 22 päivänä maaliskuuta 2000.

Helsingissä 17 päivänä maaliskuuta 2000

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Liikenneministeri *Olli-Pekka Heinonen*

(Muutokset ovat nähtävinä ja saatavissa Merenkululaitoksessa, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.)

N:o 10—15, 3 arkkia